

1926-28

Bogna Krasnodebska-Gardowska

**Bogna Krasnodebska-Gardowska (1900 - 1986),
Way of the Cross, Second Station: "Jesus Takes Up His Cross", 1926-1928.**

The Word of God

OPENING ACCLAMATION (BCP p. 323)

The people standing, the Celebrant says

Celebrant Alleluia. Christ is risen.

People **The Lord is risen indeed. Alleluia.**

COLLECT FOR PURITY (BCP p. 323)

The people standing, the Celebrant says

Almighty God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Hear what our Lord Jesus Christ saith:

Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it: Thou shalt love thy neighbor as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

OPENING ANTHEM OR SONG OF PRAISE (BCP P. 324)

The following is said, all standing

**Glory be to God on high,
and on earth peace, good will towards men.**

**We praise thee, we bless thee,
we worship thee,
we glorify thee,
we give thanks to thee for thy great glory,**

O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;

**O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.**

**Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer.**

**Thou that sittest at the right hand of God the Father,
have mercy upon us.**

**For thou only art holy;
thou only art the Lord;
thou only, O Christ,
with the Holy Ghost,
art most high in the glory of God the Father. Amen.**

La palabra de Dios

OPENING ACCLAMATION

The people standing, the Celebrant says

Presidente ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

Pueblo Es verdad: El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

COLLECT FOR PURITY

Quien preside puede decir:

Dios de todo poder: Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, todo secreto expuesto. Concede que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para que perfectamente te amemos y dignamente declaremos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Escuchen las palabras de nuestro Señor Jesucristo:

«Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma y con toda tu mente. Este es el primer y gran mandamiento. El segundo es semejante: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. De estos dos mandamientos depende toda la Ley y los Profetas».

Cuando se indique, se puede cantar o recitar el himno que sigue, u otro cántico de alabanza, además del anterior o reemplazando el mismo. ✠ Todos de pie.

Gloria a Dios en el cielo

y en la tierra paz a quienes ama el Señor.

**Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso,
por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias.**

**Señor Jesucristo, Hijo único del Padre,
Señor Dios, Cordero de Dios,
tú que quitas el pecado del mundo:
recibe nuestra súplica.
Tú, que estás sentado a la diestra del Padre:
ten piedad de *nosotros*.**

**Porque solo tú eres Santo,
solo tú Señor,
solo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo,
en la gloria de Dios Padre. Amén.**

THE COLLECT OF THE DAY (BCP p. 357)

Celebrant The Lord be with you.

People **And with thy spirit.**

Celebrant Let us pray.

O Lord, make us have perpetual love and reverence for your holy Name, for you never fail to help and govern those whom you have set upon the sure foundation of your loving-kindness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

FIRST READING:

Genesis 21:8-21

A Reading from Genesis.

The child grew, and was weaned; and Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned. But Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, playing with her son Isaac. So she said to Abraham, "Cast out this slave woman with her son; for the son of this slave woman shall not inherit along with my son Isaac." The matter was very distressing to Abraham on account of his son. But God said to Abraham, "Do not be distressed because of the boy and because of your slave woman; whatever Sarah says to you, do as she tells you, for it is through Isaac that offspring shall be named for you. As for the son of the slave woman, I will make a nation of him also, because he is your offspring." So Abraham rose early in the morning, and took bread and a skin of water, and gave it to Hagar, putting it on her shoulder, along with the child, and sent her away. And she departed, and wandered about in the wilderness of Beer-sheba.

When the water in the skin was gone, she cast the child under one of the bushes. Then she went and sat down opposite him a good way off, about the distance of a bowshot; for she said, "Do not let me look on the death of the child." And as she sat opposite him, she lifted up her voice and wept. And God heard the voice of the boy; and the angel of God called to Hagar from heaven, and said to her, "What troubles you, Hagar? Do not be afraid; for God has heard the voice of the boy where he is. Come, lift up the boy and hold him fast with your hand, for I will make a great nation of him." Then God opened her eyes and she saw a well of water. She went, and filled the skin with water, and gave the boy a drink.

God was with the boy, and he grew up; he lived in the wilderness, and became an expert with the bow. He lived in the wilderness of Paran; and his mother got a wife for him from the land of Egypt.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

PSALM

Psalms 86:1-10, 16-17

¹ Bow down your ear, O Lord, and answer me, *
for I am poor and in misery.

² Keep watch over my life, for I am faithful; *
save your servant who puts his trust in you.

³ Be merciful to me, O Lord, for you are my God; *
I call upon you all the day long.

LA COLECTA DEL DÍA

Celebrant El Señor esté con ustedes.

People **Y también contigo.**

Celebrant Oremos.

Haznos tener siempre, buen Señor, amor y reverencia por tu santo nombre, pues nunca fallas en guiar y en ayudar a quienes has fijado firmemente sobre el cimiento de tu amor y tu ternura; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.

ANTIGUO TESTAMENTO: Génesis 21:8-21

Lectura de Génesis.

El niño Isaac creció y lo destetaron. El día en que fue destetado, Abraham hizo una gran fiesta. Pero Sara vio que el hijo que Agar la egipcia le había dado a Abraham, se burlaba de Isaac. Entonces fue a decirle a Abraham: «¡Que se vayan esa esclava y su hijo! Mi hijo Isaac no tiene por qué compartir su herencia con el hijo de esa esclava.»

Esto le dolió mucho a Abraham, porque se trataba de un hijo suyo. Pero Dios le dijo: «No te preocupes por el muchacho ni por tu esclava. Haz todo lo que Sara te pida, porque tu descendencia vendrá por medio de Isaac. En cuanto al hijo de la esclava, yo haré que también de él salga una gran nación, porque es hijo tuyo.»

Al día siguiente, muy temprano, Abraham le dio a Agar pan y un cuero con agua; se lo puso todo sobre la espalda, le entregó al niño Ismael y la despidió. Ella se fue, y estuvo caminando sin rumbo por el desierto de Beerseba. Cuando se acabó el agua que había en el cuero, dejó al niño debajo de un arbusto y fue a sentarse a cierta distancia de allí, pues no quería verlo morir. Cuando ella se sentó, el niño comenzó a llorar.

Dios oyó que el muchacho lloraba; y desde el cielo el ángel de Dios llamó a Agar y le dijo: «¿Qué te pasa, Agar? No tengas miedo, porque Dios ha oído el llanto del muchacho ahí donde está. Anda, ve a buscar al niño, y no lo sueltes de la mano, pues yo haré que de él salga una gran nación.»

Entonces Dios hizo que Agar viera un pozo de agua. Ella fue y llenó de agua el cuero, y dio de beber a Ismael. Dios ayudó al muchacho, el cual creció y vivió en el desierto de Parán, y llegó a ser un buen tirador de arco. Más tarde su madre lo casó con una mujer egipcia.

Lectura Palabra de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

SALMO

Salmo: 86:1-10, 16-17

¹ ¡Ay Dios, inclina tu oído y respóndeme, *
porque soy pobre y desamparada!

² Guarda mi vida, mi Dios, que soy tu sierva; *
rescátame, que en ti confío.

³ Ten misericordia, Señor, *
porque te clamo todo el día.

⁴ Alegra la vida de tu sierva, *
porque a ti, Señor, se eleva mi alma.

- 4 Gladden the soul of your servant, *
for to you, O Lord, I lift up my soul.
- 5 For you, O Lord, are good and forgiving, *
and great is your love toward all who call upon you.
- 6 Give ear, O Lord, to my prayer, *
and attend to the voice of my supplications.
- 7 In the time of my trouble I will call upon you, *
for you will answer me.
- 8 Among the gods there is none like you, O Lord, *
nor anything like your works.
- 9 All nations you have made will come and worship you, O Lord, *
and glorify your Name.
- 10 For you are great;
you do wondrous things; *
and you alone are God.
- 16 Turn to me and have mercy upon me; *
give your strength to your servant;
and save the child of your handmaid.
- 17 Show me a sign of your favor,
so that those who hate me may see it and be ashamed; *
because you, O Lord, have helped me and comforted me.

SECOND READING:

Romans 6:1b-11

A Reading from Romans.

Should we continue in sin in order that grace may abound? By no means! How can we who died to sin go on living in it? Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life.

For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

- 5 Porque tú eres bueno y perdonador, *
y bondadoso con quienes te invocan.
- 6 Préstale oído, Dios, a mi oración *
y atiende la voz de mis ruegos.
- 7 En el día de mi angustia te invocaré *
porque tú me respondes.
- 8 Señor, no hay otros dioses como tú *
ni obras iguales a las tuyas.
- 9 Toda nación que creaste vendrá a adorarte *
y glorificará tu nombre.
- 10 Porque eres grande
y haces maravillas; *
solo tú eres Dios.
- 16 Vuélvete hacia mí y apiádate; *
fortalece a tu sierva
y salva a la hija de tu sierva.
- 17 Dame una muestra de tu amor para que, al verla,
se avergüencen los que me aborrecen, *
pues tú, Señor, me ayudaste y consolaste.

NUEVO TESTAMENTO:

Romanos 6:1b-11

Lectura de Romanos

¿Vamos a seguir pecando para que Dios se muestre aún más bondadoso? ¡Claro que no! Nosotros ya hemos muerto respecto al pecado; ¿cómo, pues, podremos seguir viviendo en pecado? ¿No saben ustedes que, al quedar unidos a Cristo Jesús en el bautismo, quedamos unidos a su muerte? Pues por el bautismo fuimos sepultados con Cristo, y morimos para ser resucitados y vivir una vida nueva, así como Cristo fue resucitado por el glorioso poder del Padre.

Si nos hemos unido a Cristo en una muerte como la suya, también nos uniremos a él en su resurrección. Sabemos que lo que antes éramos fue crucificado con Cristo, para que el poder de nuestra naturaleza pecadora quedara destruido y ya no siguiéramos siendo esclavos del pecado. Porque, cuando uno muere, queda libre del pecado. Si nosotros hemos muerto con Cristo, confiamos en que también viviremos con él. Sabemos que Cristo, habiendo resucitado, no volverá a morir. La muerte ya no tiene poder sobre él. Pues Cristo, al morir, murió de una vez para siempre respecto al pecado; pero al vivir, vive para Dios. Así también, ustedes considérense muertos respecto al pecado, pero vivos para Dios en unión con Cristo Jesús.

Reader Palabra de Dios.

People **Demos gracias a Dios.**

GOSPEL:**Matthew 10:24-39***All stand.**Celebrant* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.*People* **Glory be to thee, Lord Christ.**

Jesus said to the twelve disciples, “A disciple is not above the teacher, nor a slave above the master; it is enough for the disciple to be like the teacher, and the slave like the master. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more will they malign those of his household!

“So have no fear of them; for nothing is covered up that will not be uncovered, and nothing secret that will not become known. What I say to you in the dark, tell in the light; and what you hear whispered, proclaim from the housetops. Do not fear those who kill the body but cannot kill the soul; rather fear him who can destroy both soul and body in hell. Are not two sparrows sold for a penny? Yet not one of them will fall to the ground apart from your Father. And even the hairs of your head are all counted. So do not be afraid; you are of more value than many sparrows.

“Everyone therefore who acknowledges me before others, I also will acknowledge before my Father in heaven; but whoever denies me before others, I also will deny before my Father in heaven.

“Do not think that I have come to bring peace to the earth; I have not come to bring peace, but a sword.

For I have come to set a man against his father,
and a daughter against her mother,
and a daughter-in-law against her mother-in-law;
and one’s foes will be members of one’s own household.

Whoever loves father or mother more than me is not worthy of me; and whoever loves son or daughter more than me is not worthy of me; and whoever does not take up the cross and follow me is not worthy of me. Those who find their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it.”

Celebrant The Gospel of the Lord.*People* **Praise to you, Lord Christ.****THE SERMON - Father Peter J. Vazquez Schmitt, OSB (Order of St. Benedict)**

All stand.

Celebrante Santo evangelio de nuestro Señor Jesucristo según Mateo.

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor.**

Jesús dijo a los doce apóstoles: «Ningún discípulo es más que su maestro, y ningún criado es más que su amo. El discípulo debe conformarse con llegar a ser como su maestro, y el criado como su amo. Si al jefe de la casa lo llaman Beelzebú, ¿qué dirán de los de su familia?

»No tengan, pues, miedo de la gente. Porque no hay nada secreto que no llegue a descubrirse, ni nada escondido que no llegue a saberse. Lo que les digo en la oscuridad, díganlo ustedes a la luz del día; y lo que les digo en secreto, grítenlo desde las azoteas de las casas. No tengan miedo de los que matan el cuerpo pero no pueden matar el alma; teman más bien al que puede hacer perecer alma y cuerpo en el infierno.

»¿No se venden dos pajarillos por una monedita? Sin embargo, ni uno de ellos cae a tierra sin que el Padre de ustedes lo permita. En cuanto a ustedes mismos, hasta los cabellos de la cabeza él los tiene contados uno por uno. Así que no tengan miedo: ustedes valen más que muchos pajarillos.

»Si alguien se declara a mi favor delante de los hombres, yo también me declararé a favor de él delante de mi Padre que está en el cielo; pero al que me niegue delante de los hombres, yo también lo negaré delante de mi Padre que está en el cielo.

»No crean que yo he venido a traer paz al mundo; no he venido a traer paz, sino guerra. He venido a poner al hombre contra su padre, a la hija contra su madre y a la nuera contra su suegra; de modo que los enemigos de cada cual serán sus propios parientes.

»El que quiere a su padre o a su madre más que a mí, no merece ser mío; el que quiere a su hijo o a su hija más que a mí, no merece ser mío; y el que no toma su cruz y me sigue, no merece ser mío. El que trate de salvar su vida, la perderá, pero el que pierda su vida por causa mía, la salvará.»

Celebrante El evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

EL SÉRMON – Padre Pedro J. Vazquez Schmitt, OSB (Orden de San Benito)

THE NICENE CREED

We believe in one God,

**the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

We believe in one Lord, Jesus Christ,

**the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.**

Through him all things were made.

For us and for our salvation

he came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit

he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;

he suffered death and was buried.

On the third day he rose again

in accordance with the Scriptures;

he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,

and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,

and the life of the world to come. Amen.

EL CREDO NICENO

**Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo humano.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
resucitó al tercer día, según las escrituras,
subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
de nuevo vendrá con gloria para juzgar
a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe
una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo bautismo
para el perdón de los pecados. Amen.**

THE PRAYERS OF THE PEOPLE (BCP p. 328)

Let us pray for the whole state of Christ's Church and the world.

Almighty and everliving God, who in thy holy Word hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men: Receive these our prayers which we offer unto thy divine Majesty, beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord; and grant that all those who do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love.

Give grace, O heavenly Father, to all bishops and other ministers especially

Sarah Mullaly, Archbishop of Canterbury

Sean Rowe, our Presiding Bishop;

Michael Hunn, our Bishop;

and Father Peter, our clergy;

The work of all missionaries, especially Bobby with the Helping Hands Orphanage in Honduras,

The leaders and programs of this parish and our Diocese; In the Diocesan Cycle of Prayer, we Pray for St. Francis, Rio Rancho and St. Andrew's, Roswell; in the Anglican Cycle of Prayer, we Pray for The Church of South India (United); that they may, both by their life and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments.

And to all thy people give thy heavenly grace, and especially to this congregation here present and the students and staff at Mesilla Park Elementary School; that, with meek heart and due reverence, they may hear and receive thy holy Word, truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

We beseech thee also so to rule the hearts of those who bear the authority of government in this and every land especially:

Donald, our President;

The Congress & Supreme Court of the United States;

Our men and women in the armed forces, for those seeking peace in the Middle East, Jerusalem, Ukraine and throughout the whole world, that they may be led to wise decisions and right actions for the welfare and peace of the world.

Open, O Lord, the eyes of all people to behold thy gracious hand in all thy works, that, rejoicing in thy whole creation, they may honor thee with their substance, and be faithful stewards of thy bounty.

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Oremos por la condición de toda la iglesia de Cristo y el mundo.

Eterno Dios de poder, que en tu santa Palabra nos enseñaste a elevar oraciones y súplicas y a darte gracias en nombre de toda la humanidad: Recibe estas plegarias que elevamos a tu divina majestad, rogándote que inspires sin cesar a tu iglesia universal con el espíritu de verdad, unidad y concordia; y concede que *todos los* que confesamos tu santo nombre estemos de acuerdo en la verdad de tu Palabra y vivamos en amor santo y unidad.

Padre Celestial: Otórgales al clero y otros ministros

Sarah Mullaly, Arzobispo de Canterbury

Sean Rowe, Nuestro Obispo Presidente;

Michael Hunn, Nuestro Obispo;

Y Padre Pedro, Nuestro Clero;

La labor de todos los misioneros, especialmente la de Bobby con el orfanato Manos Amigas en Honduras,

Los líderes y programas de esta parroquia y de nuestra Diócesis; En el Ciclo Diocesano de Oración, oremos por St. Francis, Rio Rancho y St. Andrew's, Roswell; en el Ciclo Anglicano de Oración, oremos por The Church of South India (United); que, en sus vidas y enseñanza, expongan tu Palabra verdadera y viva y administren correcta y debidamente tus santos sacramentos.

Y concédele a todo tu pueblo tu gracia celestial, y en especial a esta congregación presente; y que con corazones humildes y debida reverencia, escuchen y reciban tu santa Palabra, sirviéndote verdaderamente en santidad y justicia todos los días de sus vidas.

Te rogamos que guíes el corazón

de quienes gobiernan este y todo país especialmente:

Donald, our President;

The Congress & Supreme Court of the United States;

Our men and women in the armed forces, for those seeking peace in the Middle East, Jerusalem, Ukraine and throughout the whole world, *guiándolos* a decisiones sabias y acciones justas por el bienestar y la paz de todo el mundo.

Abre, Señor, los ojos de toda persona; que vean tu mano en todas tus acciones y que, alegrándose en toda tu creación, utilicen sus posesiones para honrarte y sean fieles mayordomos de tu abundancia.

And we most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succor:

Jeannette Fratzola	Libby & Luke	Mary Lou Arend
Ray Shipley	John P. Wilson	Alayna Ozbun
Harold Garner	Gregory Sarlo	Janet Acosta
Stephanie & Chris Allison	Becky Stemsrud	Christina Scott
Father John Tober	Mary Ganier	Albert Evaro
Buddy Ritter	Allen Kit Stemsrud	Winnie Meyer
Susana Pineda	Cynthia Johansen	Sue Bateman
Catalina Ovalles	Lonnie West	Matilda Evaro
Amanda Reyes	Janet Tillson	Charlie Mathis
Susan Smith	David & Vicki Rall	Edward Haines
Marta Zepeda	Bea Gamulin	Lorraine Southward
Barbara Houseknecht	Randy Tyburn	Ted Gray
Susan Tellez	Father Tom Lowe	Willard & Joan Lamb
Amber Shinas	Karen Amison	The Wellborn Family
Sandy Johnson	David Woodard	

For all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

We also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear, beseeching thee to grant them continual growth in thy love and service; and to grant us grace so to follow the good examples of St. James and of all thy saints, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom.

Grant these our prayers, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate.

Amen.

Almighty God, we commend to your gracious care and keeping all the men and women of our armed forces at home and abroad. Defend them day by day with your heavenly grace; strengthen them in their trials and temptations; give them courage to face the perils which beset them; and grant them a sense of your abiding presence wherever they may be; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Eternal God, in whose perfect kingdom no sword is drawn but the sword of righteousness, no strength known but the strength of love: So mightily spread abroad your Spirit, that all peoples may be gathered under the banner of the Prince of Peace, as children of one Father; to whom be dominion and glory, now and for ever. **Amen.**

Y te rogamos humildemente, buen Señor, que en tu bondad consueles y ayudes a

Jeannette Fratzola	Libby & Luke	Mary Lou Arend
Ray Shipley	John P. Wilson	Alayna Ozbun
Harold Garner	Gregory Sarlo	Janet Acosta
Stephanie & Chris Allison	Becky Stemsrud	Christina Scott
Father John Tober	Mary Ganier	Albert Evaro
Buddy Ritter	Allen Kit Stemsrud	Winnie Meyer
Susana Pineda	Cynthia Johansen	Sue Bateman
Catalina Ovalles	Lonnie West	Matilda Evaro
Amanda Reyes	Janet Tillson	Charlie Mathis
Susan Smith	David & Vicki Rall	Edward Haines
Marta Zepeda	Bea Gamulin	Lorraine Southward
Barbara Houseknecht	Randy Tyburn	Ted Gray
Susan Tellez	Father Tom Lowe	Willard & Joan Lamb
Amber Shinas	Karen Amison	The Wellborn Family
Sandy Johnson	David Woodard	

a toda persona que, en esta vida pasajera, padezca dificultades, pesar, necesidades, enfermedad o adversidad.

Y bendecimos también tu santo nombre por toda persona que, tras servirte fielmente, partió de esta vida, te rogamos que sigan amándote y sirviéndote. Y concédenos la gracia de seguir el buen ejemplo de Santiago de todos tus santos y santas, para que podamos ser partícipes de tu reino celestial.

Concédenos, Padre, todas estas peticiones por amor de Jesucristo, nuestro único mediador y defensor. **Amén.**

Dios Todopoderoso, encomendamos a tu bondadoso cuidado y protección a todos los hombres y mujeres de nuestras fuerzas armadas, tanto en la patria como en el extranjero. Defiéndelos día a día con tu gracia celestial; fortaléclos en sus pruebas y tentaciones; concédeles valor para afrontar los peligros que los acechan; y otórgales el sentido de tu presencia constante dondequiera que se encuentren; por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Dios eterno, en cuyo reino perfecto no se desenvaina espada alguna sino la espada de la justicia, ni se conoce fuerza alguna sino la fuerza del amor, esparce poderosamente tu Espíritu para que todos los pueblos se reúnan bajo el estandarte del Príncipe de la Paz como hijos de un solo Padre; a quien corresponde el dominio y la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

CONFESSION OF SIN (BCP p. 330)

The Deacon or Celebrant says

Let us humbly confess our sins unto almighty God.

Silence may be kept.

Ministro y pueblo:

Most merciful God,

we confess that we have sinned against thee

in thought, word, and deed,

by what we have done,

and by what we have left undone.

We have not loved thee with our whole heart;

we have not loved our neighbors as ourselves.

We are truly sorry and we humbly repent.

For the sake of thy Son Jesus Christ,

have mercy on us and forgive us;

that we may delight in thy will,

and walk in thy ways,

to the glory of thy Name. Amen.

The Priest stands and says

Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A minister may then say one or more of the "comfortable words."

THE PEACE (BCP p. 332)

All stand.

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And with thy spirit.**

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

ANNOUNCEMENTS

Birthdays & Anniversaries

The Holy Communion

Regarding Communion

We believe in the Real Presence of Christ in the Eucharist.

In the Episcopal Church all baptized Christians are invited to receive the Sacrament.

Gluten-free wafers are available upon request.

If you do not wish to receive Communion,
you may cross your arms over your chest to receive a blessing.

Children who have been baptized may receive at the discretion of their parents.

LA CONFESIÓN DE PECADO

The Deacon or Celebrant says

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

Se puede guardar un período de silencio.

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
de pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y por lo que hemos dejado sin hacer.
No te hemos amado de todo corazón;
no hemos amado al prójimo como a *nosotros mismos*.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y caminaremos en tus sendas
para gloria de tu nombre. Amén.**

Quien preside declara:

En su gran piedad y poder, nuestro Padre Celestial ha prometido perdonar a quienes genuinamente se arrepienten y fielmente regresan a Dios; que se apiade de ustedes, perdone todos sus pecados, *los* confirme y fortalezca en toda virtud, y *los* lleve a la vida eterna; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Un ministro declara una o más de estas frases bíblicas, luego de decir:

LA PAZ

De pie. Quien preside dice:

Presidente La paz del Señor esté siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

El pueblo puede saludarse en nombre del Señor..

ANUNCIOS - Cumpleaños

La Santa Comunión

Con respecto a la Comunión

creemos en la verdadera presencia de Cristo en la comunión.

En la Iglesia Episcopal; todo cristiano bautizado es invitado a recibir el sacramento.

Ofrecemos la comunión en glutenfree solo pidalo al comulgar.

Si no desea recibir la communion

puede recibir una bendición solo cruce sus brazos y el sacerdote le dará una bendición.

Cualquier niño bautizado puede recibir la comunión a discreción de sus papás.

OFFERTORY SENTENCE (BCP p. 343)

The Celebrant says an appropriate selection of scripture.

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God.

Ephesians 5:2

OFFERTORY HYMN & DOXOLOGY (HYMNAL 380)

Praise God, from whom all blessings flow; praise him, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host: praise Father, Son, and Holy Ghost. *Amen.*

Celebrant All things come of thee O Lord.

People **And of thine own have we given thee.**

The Great Thanksgiving

SURSUM CORDA (BCP p. 333)

Celebrant The Lord be with you.

People **And with thy spirit.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them up unto the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is meet and right so to do.**

PROPER PREFACE (BCP p. 333)

Facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting God.

Creator of the light and source of life, who hast made us in thine image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,

SANCTUS (BCP p. 334)

People and Celebrant

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts:

Heaven and earth are full of thy glory.

Glory be to thee, O Lord Most High.

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

VERSÍCULOS PARA LA PRESENTACIÓN DE OFRENDAS

The Celebrant says an appropriate selection of scripture.

Anden en amor, como Cristo nos amó y se entregó por *nosotros* como ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

OFFERTORY HYMN & DOXOLOGY (HYMNAL 380)

Praise God, from whom all blessings flow; praise him, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host: praise Father, Son, and Holy Ghost. *Amen.*

Celebrante All things come of thee O Lord.

Pueblo **And of thine own have we given thee.**

La Gran Plegaria Eucarística

SURSUM CORDA

Celebrante El Señor esté con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Pueblo **Es justo y necesario.**

PROPER PREFACE (BCP p. 333)

Facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

En verdad es justo y necesario, nuestro deber en todo tiempo y lugar, darte gracias, Señor, Padre santo, todopoderoso y eterno.

Porque tú eres la fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen y nos llamaste a nueva vida en Jesucristo nuestro Señor.

Por tanto con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales te alabamos y celebramos la grandeza y gloria de tu nombre adorándote, y proclamando:

SANCTUS (BCP p. 334)

Pueblo y Celebrante



Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los ejércitos:

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Gloria a ti, Señor Altísimo.

Bendito quien viene en nombre del Señor.

Hosanna en las alturas.

WORDS OF INSTITUTION (BCP p. 334)

The people kneel or stand. Then the Celebrant continues

All glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption; who made there, by his one oblation of himself once offered, a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again.

For in the night in which he was betrayed, he took bread; and when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples, saying, "Take, eat, this is my Body, which is given for you. Do this in remembrance of me."

Likewise, after supper, he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink ye all of this; for this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins. Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me."

Wherefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Savior Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Savior Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

And we earnestly desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion.

And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him.

And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice, yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offenses, through Jesus Christ our Lord;

By whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. *AMEN.*

WORDS OF INSTITUTION (BCP p. 334)

The people kneel or stand. Then the Celebrant continues

Toda la gloria es tuya, Dios soberano nuestro, porque creaste los cielos y la tierra y nos hiciste a tu propia imagen. Por tu bondad nos entregaste a Jesucristo, tu único Hijo, para asumir nuestra naturaleza y padecer la muerte en la cruz a fin de redimirnos. Allí ofreció un sacrificio completo y perfecto por el mundo entero; y estableció un memorial perpetuo de su muerte y sacrificio, que nos mandó conmemorar hasta que vuelva.

La noche en que lo traicionaron, Jesús tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y lo compartió con sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Después de cenar tomó el cáliz y después de darte gracias, lo compartió y dijo: «Beban *todos*: Esto es mi sangre de la nueva alianza que por ustedes y por *todos* se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, Señor y Padre celestial, *nosotros*, tu pueblo, celebramos y te presentamos estas ofrendas, el memorial que el Salvador nos mandó hacer; recordando así su bendita pasión y preciada muerte, su poderosa resurrección y gloriosa ascensión, esperando el día de su regreso en poder y gloria.

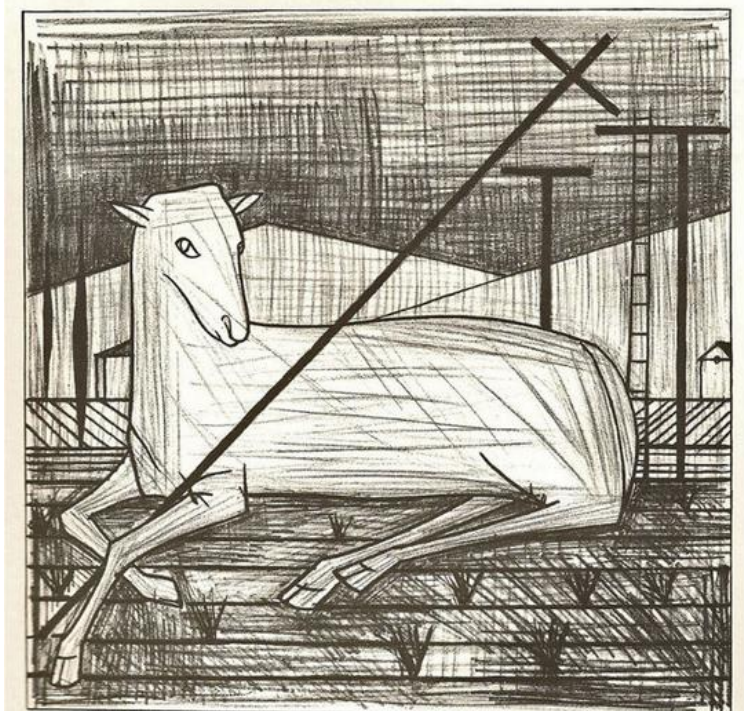
Con toda humildad te pedimos, Padre piadoso, que nos escuches y que, con tu Palabra y Santo Espíritu, bendigas y santifiques estas ofrendas de pan y vino para que sean para *nosotros* el cuerpo y sangre de tu Hijo amado Jesucristo.

Y deseamos de todo corazón que, con piedad de padre y bondad de madre, aceptes nuestra ofrenda de alabanza y agradecimiento en que te ofrecemos todo lo que somos, nuestro cuerpo y alma.

Concede que quienes compartan esta santa comunión reciban dignamente el cuerpo y la sangre de tu Hijo Jesucristo, y se llenen de tu gracia y bendición; y que con la Iglesia entera seamos un solo Cuerpo, él en *nosotros* y *nosotros* en él; por Jesucristo nuestro Señor.

Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos sean todo honor y gloria, Padre todopoderoso, ahora y por siempre.

Amén.



Bernard Buffet, *Paschal Lamb*, 1953.

THE LORD'S PRAYER (BCP p. 336)

And now, as our Savior Christ hath taught us, we are bold to say,

People and Celebrant

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
forever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

FRACTION ANTHEM (BCP p. 337)

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore let us keep the feast. Alleluia.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
grant us thy peace.

PRAYER OF HUMBLE ACCESS (BCP p. 337)

The following prayer may be said. The People may join in saying this prayer.

**We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord whose property is always to have mercy. Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that we may evermore dwell in him, and he in us.
*Amen.***

INVITATION

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

EL PADRENUESTRO

Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, nos atrevemos a decir:

People and Celebrant

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

La Fracción del Pan

FRACTION ANTHEM

[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por *nosotros*;

Celebremos la fiesta. [¡Aleluya!]

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
danos tu paz.

PRAYER OF HUMBLE ACCESS

Se puede decir la siguiente oración. El pueblo puede unirse al decirlo.

No presumimos acercarnos a tu mesa, misericordioso Señor, confiando en nuestra propia rectitud, sino en tu abundante y gran bondad. No somos dignos de recoger siquiera las migajas que caen de tu mesa. Pero tú eres Dios, y por naturaleza tienes misericordia. Concédenos por tanto que, al comer la carne de tu Hijo amado Jesucristo y beber su sangre, podamos vivir eternamente en él y él en nosotros. Amén.

INVITATION

The Celebrant says

Las ofrendas de Dios para el pueblo de Dios. Tómenlas en memoria de que Cristo murió por ustedes y aliméntense de él en sus corazones, con fe y agradecimiento.

DISTRIBUTION

The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the people.

To receive wine, you may sip from the chalice. You may also decline the chalice, as Communion in one kind constitutes a full Communion.

The Bread and the Cup are given to the communicants with these words.

The Body of Christ, the bread of heaven. [*Amen.*]

The Blood of Christ, the cup of salvation. [*Amen.*]

POST-COMMUNION PRAYER (BCP p. 339)

After Communion, the Celebrant says

Let us pray

The People may join in saying this prayer

Almighty and everliving God, we most heartily thank thee for that thou dost feed us, in these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Savior Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, the blessed company of all faithful people; and are also heirs, through hope, of thy everlasting kingdom. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. *Amen.*

BLESSING

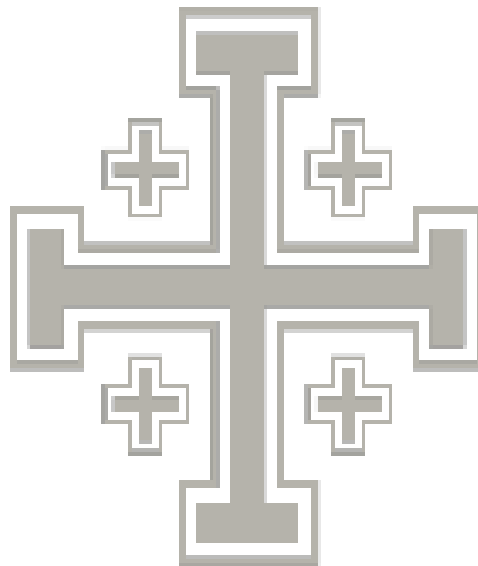
The deacon or celebrant may dismiss the people with these or other words.

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ.

People **Thanks be to God.**



DISTRIBUTION

Los ministros reciben el pan y vino e inmediatamente lo comparten con el pueblo. ✠

El pan y el cáliz se comparten con toda persona bautizada con estas palabras:

El cuerpo de Cristo, pan del cielo. [Amén.]

La sangre de Cristo, cáliz de la salvación. [Amén.]

POST-COMMUNION PRAYER (BCP p. 339)

Después de la Comunión, quien preside dice:

Oremos.

El pueblo puede unirse en decir esta oración:

Dios poderoso y eterno, te agradecemos de todo corazón que en estos santos misterioso nos alimentas con la comida espiritual del preciado cuerpo y sangre de tu Hijo Jesucristo, nuestro Salvador, y así nos aseguras, con tu favor y bondad, que somos miembros *íntegros* del cuerpo místico de tu Hijo, la comunidad de fieles; y *herederos* también, mediante nuestra esperanza, de tu reino sin fin. Humildemente te rogamos, Padre celestial, que, con el auxilio de tu gracia, continuemos en esta comunidad santa y hagamos tantas buenas obras cuantas tú nos hayas preparado; por Jesucristo nuestro Señor; a él, a ti y al Espíritu Santo sean el honor y la gloria ahora y por siempre. Amén

BLESSING

The deacon or celebrant may dismiss the people with these or other words.

La bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y permanezca con vosotros para siempre. **Amen.**

DISMISSAL

Salgamos en nombre de Cristo.

Pueblo

Demos gracias a Dios.

